

遊戲的治癒力量

受虐兒童的治療工作

The Healing Power of Play: Working with Abused Children

The Healing Power
of Play

Working with
Abused Children

Eliana Gil · 著

馬宗潔 · 校閱

林巧翎 · 譯



心理出版社

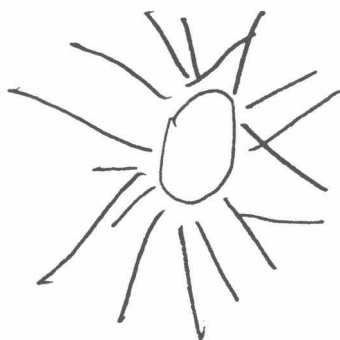
遊戲的治癒力量

受虐兒童的治療工作

作者 莉安娜·吉兒 (Eliana Gil)

校閱者 馬宗潔

譯者 林巧翊



THE HEALING POWER OF PLAY

Working with Abused Children

Eliana Gil, PH.D.

Copyright ©1991 by The Guilford Press

遊戲的治癒力量：受虐兒童的治療工作 / 莉安娜·吉兒
(Eliana Gil) 作；林巧翎譯。--初版。--

臺北市：心理，2005（民94）

面：公分。--（心理治療；63）

參考書目：面

含索引

譯自：The healing power of play: working with
abused children

ISBN 957-702-787-3（平裝）

1. 遊戲治療 2. 受虐兒童

178.8

94006723

心理治療 63 遊戲的治癒力量：受虐兒童的治療工作

作 者：Eliana Gil

校閱者：馬宗潔

譯 者：林巧翎

執行編輯：謝玫芳

總 編 輯：林敬堯

出 版 者：心理出版社股份有限公司

社 址：台北市和平東路一段 180 號 7 樓

總 機：(02) 23671490 傳 真：(02) 23671457

郵 撥：19293172 心理出版社股份有限公司

電子信箱：psychoco@ms15.hinet.net

網 址：www.psy.com.tw

駐美代表：Lisa Wu tel: 973 546-5845 fax: 973 546-7651

登 記 證：局版北市業字第 1372 號

電腦排版：辰皓國際出版製作有限公司

印 刷 者：翔盛印刷有限公司

初版一刷：2005 年 5 月

本書獲有原出版者全球繁體中文版出版發行獨家授權，請勿翻印

Copyright © 2005 by Psychological Publishing Co., Ltd.

定價：新台幣 300 元 ■有著作權·翻印必究■

ISBN 957-702-787-3

作者簡介

莉安娜·吉兒博士為維吉尼亞州 Inova Keller 中心兒童虐待治療服務的協同者，她也是 Starbright 兒童與家庭遊戲治療訓練機構的負責人，此機構提供完整的兒童虐待疏忽之評估治療的臨床訓練方案，及對兒童、家庭的遊戲治療理論與應用。吉兒博士為合格的遊戲治療督導、藝術治療師及婚姻家庭治療師，於加州大學家庭心理學研究所取得博士學位；並為美國受虐兒童專業協會（APSAC）委員、顧問；全國兒童性虐待資源中心委員；遊戲治療協會前理事長。吉兒博士為喬治華盛頓大學及維吉尼亞科技大學副教授，教授遊戲與家族治療課程。

吉兒博士寫過許多與兒童虐待相關主題的書，包括：《破繭而出：寫給童年受虐的成年人》（*Outgrowing the pain: A book for and about adults abused as children*）、《對兒童時期受虐之成年倖存者的治療》（*Treatment of adult survivors of childhood abuse*）、《整合所在的我們：寫給多重人格者》（*United we stand: A book for individuals with multiple personalities*）、《遊戲的治癒力量：受虐兒童的治療工作》（*The healing power of play: Working with abused children*）、《家庭治療的遊戲》（*Play in family therapy*）；她最近的著作為：《治療受虐青少年》（*Treating abused adolescents*）及《對施虐家庭的系統性治療》（*Systemic Treatment of Families who Abuse*）。吉兒博士的

ii 遊戲的治療力量

受虐兒童的治療工作

受虐及受創傷兒童遊戲治療的兩集錄影帶最近已由 Guilford Press 出版。她是知名的演講家、作家與臨床治療師，為地方與全國電視、廣播秀的常客。吉兒博士也因為有厄瓜多爾的血統，因此為雙語及雙文化者。

譯註：以上資料來源為吉兒博士個人網站

www.elianagil.com

校閱者簡介

馬宗潔 美國紐約哥倫比亞大學社會工作博士
現任東吳大學社工系副教授
學術專長：兒童發展、多元文化、兒童遊戲治療

譯者簡介

林巧翊 台大社會工作研究所畢業
現任台北市社會局文山社福中心社工師

致謝

寫這本書是一個充滿壓力但又愉快的經驗，在寫作期間，我回想起我的兒童案主們、他們生命中的創傷事件、他們不可思議的力量與希望，及他們因應的獨特方式；他們的勇氣、復原力與歡笑都令我驚奇，並鼓舞著我。

我要謝謝鼓勵與激勵我的同事們，我深深感謝當我處理大大小小的研究計畫時，陪伴在我身邊的朋友與家人。感謝 Toby Troffkin 對本書的編輯，與我的研究助理 David Farinella 與 Coco Ishi；特別要感謝我的先生 John，他是我力量與歡樂的泉源；我的公公、婆婆 Norm 與 Eileen；我的母親 Eugenia 及我的兄弟 Peter；我最棒的孩子們 Eric、Teresa 及 Christy；我最好的朋友 Teresa、Tony Davi、Melissa 與 Melinda、Brown、Mary Herat、Kathy Baxter-Stern、Robert Green、Jeff Bodmer-Turner、Steve Santini、Lou Fox、Sue Scoff，我星期三的團體，以及「A STEP FORWARD」的同事們。

本書所呈現的臨床素材為案例的彙輯，為了保護案主的匿名性，我變更了所有可供指認的資訊，所提供的對話與藝術作品均已徵得案主父母的同意。

本書第一章第三節的標題「兒童虐待的影響」——部分取自我的書《對兒童時期受虐之成年倖存者的治療》（*Treatment of Adult Survivors of Childhood Abuse*）之第一章，此書於一九

八八年出版，本書所採用與複製的內容已獲得美國加州核桃溪市（Walnut Creek）的出航出版社（Launch Press）同意。

校閱序

在從事遊戲治療的歲月裡，每一個孩子都是新的挑戰，每一個新的挑戰都提供了新的疑惑，也企圖想去解答。在找答案和新出路的歷程裡，有時總會有釐不清楚自己問題的時候，滿腹的問題卻找不到合適的字彙表達出來。好不容易經過整理有一點頭緒，也說得零零落落，因此，也總是在他人疑惑的眼神裡讓自己退卻，當然也是最最孤單的時刻。一路的過程中，總是渴望被懂，總是也有同好知音一起面對工作路上的困難。

但是，心中總是有一個填不滿的需求。於是，書就在此時發揮了功能，書總是最好解惑和找答案的方式。一本好的書，會讓人感覺到被深層同理，也有一種莫名其妙的感動。我想，這一本《遊戲的治癒力量——受虐兒童的治療工作》，在眾多遊戲治療理論中，是最讓我感動的一本。一本讓人感動的書，總是會在反覆閱讀之後，還是激動不已，我想對我就是一本好書。

不記得是哪一位同行姊妹給我這一本書，我被書名深深地吸引，於是就開始閱讀。我自己讀過，在同行的讀書會討論過，在上課用過。並不會因為其簡單的文字而覺得讀夠了，我想已經就不只是感動了，可以稱為熱愛了吧！！

莉安娜·吉兒不用艱澀的文字、讓人卻步和失落的字眼，簡單地寫她和受虐兒的工作所遇到的困難，她看待這些孩子，

和如何看待自己的工作，如同沐浴於一位經驗豐富的生命工作者的春風裡，浸染於她如大海的懷抱裡，希望能多擷取一點。

和巧翊的合作也是一個巧合，我們有機會在三年前的課堂相遇，她用本書作為期末報告，當初她的報告已令人刮目相看，我鼓勵她翻譯，但她因為學業並沒有答應。去年有一天，她突然告訴我她可以翻譯了，便給了我一個機會字字琢磨這本書，也更認識作者，用自己的方式和她對話。讓我更珍惜這本書帶給我的經驗。

馬宗潔

二〇〇四年十二月

譯序

另一把可能的鑰匙

會翻譯這本書是一個偶然的機緣，在研究所上馬宗潔老師的課程時，恰好要報告這本英文的原文書，在翻閱全書後，不禁感覺這是一本理論與實務皆備的好書，以致在後來有餘暇之時，便希望完成這本書的翻譯，以讓更多讀者受惠。作者以深入簡出的方式說明兒童虐待及遊戲治療的相關理論與原則，讓我們能很快地進入這個複雜卻又豐富的世界。更令人驚喜的，是所附的六篇臨床實例，在閱讀這些故事時，總覺得自己就隨著作者的筆觸看見了這些兒童的害怕、衝突、等待與蛻變重生，為他們的苦難疼惜落淚，也細細品味吉兒博士如何以遊戲的方式與他們的心靈對話。

在進入社會工作的領域後，開始真實地遇見不同背景的孩子，有些孩子會出現外顯或內隱的行為或心理徵兆，但這些線索不一定這麼容易解開，有時候我們企圖在家庭運作或孩子內在的一團迷霧中看得更清楚，或渴望尋得一條道路更加貼近孩子的內心，但卻仍有迷惘困惑之時。在這樣摸索、學習的歷程中，我開始進行翻譯的工作，才赫然發覺，這些字裡行間所跳出的那種對孩子的理解、陪伴與努力，讓自己如同注入一股活泉，多了對工作、對兒童的啟示。這些感動可以促使自己用另

外一種角度看孩子的狀況，去思考另一種與他們相處的方式，手中彷彿多了幾把鑰匙，讓自己更想去嘗試、開啟孩子內在深處的大門，也藉此沉澱、梳理身為助人者，以自己的生命交會另一生命時的糾葛心情。

在翻譯的過程中，要感謝馬宗潔老師的大力校閱與指導，指正了許多專業名詞及英文用語的錯誤，讓這本書更加貼近原文的正確性與完整性；也謝謝心理出版社林總編與謝小姐的耐心等待與提醒。希望各位讀者能享受這本書帶給您的體驗，並請不吝賜教，以讓這樣的知識更加深厚、紮實。

林巧翊

二〇〇五年一月

X

遊戲的給癒力量

受虐兒童的治療工作



獻給 Robert Jay Green 博士，

選擇我為他的弟子，

確認我的能力，

鼓勵我的才智，

告訴我要走得更高，

總是能讓我歡笑，

讓我感覺自己如此特別。

目錄

C O N T E N T S

※正文頁邊數碼係原文書頁碼，供索引檢索之用。

第一章 受虐兒童：治療的議題	001
第一節 受虐兒童	002
第二節 兒童虐待影響的中介因素	004
第三節 兒童虐待的影響	008
第四節 臨床的觀察	016
第五節 創傷的影響	024
第二章 兒童治療：與受虐兒童工作之應用	033
第一節 遊戲治療的歷史發展	036
第二節 兒童治療的技巧	044
第三節 指導性與非指導性的遊戲治療	044
第三章 受虐兒童的治療	047
第一節 與受虐兒童工作的治療考量	048
第二節 受虐兒童治療之應用	064
第三節 治療計畫	065

第四章	臨床案例	103
第一節	賴洛：因父母嚴重疏忽而受創傷的孩子	104
	• 轉介資訊	
	• 社會／家族史	
	• 所呈現的問題	
	• 最初的治療印象	
	• 治療計畫	
	• 治療的開始階段	
	• 治療中期	
	• 治療的終止	
	• 討論	
第二節	強尼：因性虐待而受創傷的孩子	130
	• 轉介資訊	
	• 社會／家族史	
	• 臨床印象	
	• 治療中期	
	• 討論	
第三節	安東尼：多重創傷的孩子	156
	• 轉介資訊	
	• 社會／家族史	